

# Hélène Debrabandère

---

## Docteure en linguistique anglaise

linguistique de corpus, analyse énonciative, caractérisation générique

☎ 06 86 69 93 83

[helene.debrabandere@gmail.com](mailto:helene.debrabandere@gmail.com)

### Expérience professionnelle universitaire

---

- 2020 – 2021 A.T.E.R., Université Paris Est Créteil, UFR LLSH, département d'anglais : thème L2 (22 ETD), grammaire et thème L1 (78 ETD), analyse grammaticale L2 (22 ETD), expression française L1 (58,5 ETD), projet professionnel L1 (10 ETD)
- 2019 – 2020 A.T.E.R., Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, UFR LLCSE, département Monde Anglophone : grammaire linguistique L1 (144 ETD) et grammaire linguistique L3 (58 ETD)
- 2016 – 2017 Mission d'enseignement, Université Paris Est Créteil, UFR LLSH, département d'anglais : analyse grammaticale L2 (22 ETD), grammaire et thème L1 (19,5 ETD) et version L1 (19,5 ETD)
- 2015 – 2018 Contrat doctoral

### Formation et qualifications

---

2021 : Qualification aux fonctions de maître de conférences en 7<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> sections

2015 - 2021 : Université Paris Est, Ecole Doctorale Culture et Société

Doctorat, recherche en linguistique anglaise

Thèse : « Formes linguistiques archaïsantes et impression de profondeur historique : La stylistique de J.R.R. Tolkien et sa parenté avec le genre de la *fantasy* contemporaine », soutenue le 11/01/21, sous la direction de Lucie Gournay, avec les membres de jury E. Corre, M. De Mattia-Viviès, V. Ferré, T. Kyriacopoulou et F. Toupin

Résumé

Quelle est l'influence de J.R.R. Tolkien sur la *fantasy* contemporaine ? Peut-on parler de parenté stylistique, observable à travers la saillance de certains choix linguistiques ?

Partant d'une appréhension textuelle de *The Lord of the Rings*, ce travail de recherche propose une étude synchronique de faits de langue statistiquement spécifiques au style tolkienien, dont les propriétés linguistiques pourraient justifier le charme d'écriture. En effet, entre autres marqueurs communément qualifiés d'archaïsmes, les analyses du BUT restrictif et de la conjonction FOR selon le cadre théorique de la Théorie des Opérations Prédicatives et Énonciatives mettent en lumière des propriétés infra-textuelles participant de fait à la vraisemblance et à l'impression de profondeur historique de ce texte.

Par corollaire, compte tenu de la constitution effective de *fandoms* dans le genre de la *fantasy*, un test de parenté stylistique entre *The Lord of the Rings* et un corpus d'œuvres de *fantasy* contemporaine y est mené selon des méthodologies de *corpus based* et *corpus driven linguistics*, pour vérifier si l'on peut en partie attribuer ces formules à une stratégie d'écriture communautaire.

Les résultats obtenus pourraient en retour participer à préciser la définition du genre de la *fantasy* et son inscription dans le paysage littéraire contemporain.

2014 - 2015 : Université Paris Est Créteil

Master 2 « Aires anglophones », recherche en linguistique anglaise, mention très bien

Dossier de mémoire : « *A Study of the verb 'be' as predicate of existence in J.R.R. Tolkien's The Book of Lost Tales, Part One* », sous la direction de Lucie Gournay

2013 - 2014 : Université Paris Est Créteil

Master 1 « Aires anglophones », recherche en linguistique anglaise, mention bien

Dossier de mémoire : « *Tolkien's Appositive Style* », sous la direction de Lucie Gournay

Prix de la Chancellerie de Paris 2014

2010 - 2013 : Université Paris Est Créteil

Licence LLCER Anglais, mention assez bien

[helene.debrabandere@gmail.com](mailto:helene.debrabandere@gmail.com)

## Communications

---

- 08/10/21 : Séminaire de recherche IDEAL, UPEC  
« *T'is but fantasy* : Le BUT restrictif en corpus de *fantasy* »
- 21/06/19 : Séminaire de recherche IDEAL, UPEC  
« Culioli en musicologie : la méthodologie TOPE est-elle translatable vers la musique ? » avec Kevin Courcelle, doctorant en musicologie (EA 4120 LISAA, Université Gustave Eiffel)
- 22/03/18 : Journée des doctorants de l'Ecole Doctorale Culture et Société, Université Paris Est,  
« Formes linguistiques archaïsantes et filiation stylistique dans le genre de la Fantasy »
- 22/03/18 : Journée d'étude « Lexique et frontières de genres », UPPA  
« Filiation lexicale dans le genre de la *fantasy* et analyse quantitative des spécificités positives : vers une caractérisation statistique des genres littéraires ? »
- 19/05/17 : Colloque « Chemins de Traverse en fiction », ENS ULM  
« *Of Dwarfs and Dwarves* : L'«épouvantable» erreur de grammaire de J.R.R. Tolkien »
- 01/10/15 : Demi-journée Labex Bézout « *Different perspectives on computer text analysis and classification* », participation au projet ECLAVIT<sup>1</sup>, UPE  
« Does there exist a true linguistic filiation between Tolkien's works and today's Heroic Fantasy productions? »

## Publications

---

- 2018 « *Of Dwarfs and Dwarves* : L'«épouvantable» erreur de grammaire de J.R.R. Tolkien ». *Chemins de Traverse en fiction - Colloque interdisciplinaire de jeunes chercheurs.euse.s*. L. Roudier (ed). Paris, La Taupe Médite : p. 119 - 135.  
Résumé  
Après la publication de son livre *The Hobbit* en 1937, J.R.R. Tolkien s'est aperçu avoir fait une erreur de grammaire en y écrivant « dwarves » au lieu de « dwarfs ». Si cette graphie va à l'encontre de la prescription de l'époque, nous la justifions en retraçant l'étymologie de DWARF et en rappelant les sources littéraires qui ont influencé l'auteur. Les chiffres du COHA et du GloWbE montrent que les deux formes sont aujourd'hui presque exactement concurrentes. La régularisation progressive de ce pluriel est peut-être due à l'influence de ce succès littéraire.
- 2023 « Analyse quantitative des spécificités lexicales en corpus de *fantasy* et épïcêtres lexicaux typisants : Vers une caractérisation statistique du genre de la *fantasy*? », in Bédouret-Larraburu, S., Copy, C. & Nita, R., *Lexique et frontières de genres*, Presses Universitaires de Pau et des Pays de l'Adour (PUPPA) : p. 395-413.  
Résumé  
Selon quelle méthodologie traiter de la *fantasy*, genre littéraire en usage commun mais exclu de la poétique traditionnelle ? Cette étude propose une modélisation statistique du genre littéraire contemporain en tant qu'ensemble vague. Partant d'une appréhension éditoriale de la *fantasy* littéraire et de la méthodologie de *corpus driven linguistics*, deux méthodes de calcul de saillances lexicales sont exposées puis discutées en vue de vérifier laquelle permet de faire coïncider au mieux saillance statistique et saillance thématique. De ces résultats, les correspondances lexicales dégagées entre deux corpus de *fantasy* pourraient constituer un épïcêtre notionnel lexical du genre littéraire de la *fantasy* en tant qu'ensemble vague.
- 2023 « *One does not simply translate ONE* : étude contrastive du pronom nominatif générique ONE dans The Lord of The Rings de J. R. R. Tolkien et ses deux traductions françaises » avec Leslie Galliot (EA 3958 IMAGER, UPEC), in ELIS : Echanges linguistiques en Sorbonne : Revue des jeunes chercheurs.euse.s du CELISO, Vol. 8, disponible à l'adresse [<https://celiso.paris-sorbonne.fr/2023-2/>].  
Résumé  
One est un pronom personnel dont le sens peut être polyvalent : il correspond tantôt à everybody, everybody including myself, ou encore à I (Wales 1980 : 95, citée par Mignot 2015a : 280). Le manque de valeur stabilisée de one génère des difficultés de traduction observées dans plusieurs langues (Kocijančič-Pokorn 1997, Bengoechea 2011). Dans The Lord of the Rings de J.R.R. Tolkien, le flou référentiel de ce pronom participerait à l'impression de profondeur historique de l'œuvre (Shippey 2003 : 229). Nous proposons de comparer les traductions françaises de The Lord of the Rings afin d'observer les

---

<sup>1</sup> [ECLAVIT](https://www.eclavit.fr/) : Extraction CLAssification et VIualisation de données Textuelles  
[helene.debrabandere@gmail.com](mailto:helene.debrabandere@gmail.com)

mécanismes sous-jacents du pronom one et des différentes stratégies de traduction publiées. Les pronoms one observés apparaissent dans des énoncés transindividuels comme le dicton, qui pourraient parfois inclure la voix de l'auteur ou du narrateur conteur. Cette dimension n'apparaît pas toujours dans les traductions à l'étude.

## Co-organisation d'évènement scientifique

---

10/11/17 : Journée d'étude « Représentation des états internes : perceptions, affects, cognition et statut de l'expérient », avec Françoise Doro-Mégy et Stéphanie Béligon, Université Paris Est Créteil

## Autres expériences professionnelles

---

2018 Relecture, traduction ponctuelle FR → ENG : Wonderfool  
2017- Rédactions, relectures, traductions ponctuelles ENG ↔ FR, *community management* : Tolkiendrim  
2017 Relectures, traductions ponctuelles FR → ENG : Festival Heart Sound  
2014-15 Traductions ponctuelles FR → ENG : Hellfest  
2014 Animatrice C.L.A.S. (Contrat Local d'Accompagnement à la Scolarité), Mairie de Joinville-le-Pont  
2010 Enseignante d'anglais, Actua Langues

## Langues

---

Anglais bilingue, séjour de 5 ans en Angleterre (2000 – 2005), scolarisée au Lycée Français Charles de Gaulle de Londres  
Allemand débutant (CECRL A.2.2)

## Maitrise de logiciels de textométrie

---

Unitex  
Tropes  
Lexico  
Antconc  
AntPconc  
English Corpora